

## 新型コロナウイルス 緊急小口資金特例貸付について (ベンガル語)

করোনা ভাইরাসের সংক্রমণের কারণে অর্থনৈতিক ভাবে ক্ষতিগ্রস্তদের জন্য জরুরী ক্যুদ্র ঋণ তহবলি এর বিস্তারিত।

1. この「緊急小口資金特例貸付」は、コロナウイルスのために収入が減った、仕事が見つからない、仕事をやめさせられたなどの理由で、生活に困っている人がお金を借りる制度です。

[জরুরী ক্যুদ্র ঋণ তহবলি] কি? করোনা ভাইরাস সংক্রমণের কারণে উপার্জন কমে গিয়েছে, কাজ খোঁজে পাচ্ছেন না,

অথবা কাজ থেকে ছাটাই হয়েছেন এমন বকেতদিয়ে জন্য ক্যুদ্র ঋণ তহবলি।

2. 在留カードの期限が切れている人は申込みできません。ただし、在留期限が切れている場合であっても、更新申請中であることが在留カードに記載されている場合は、申込できます。

যাঁদের আবাস কার্ড (জাইরয়িকার্ড) এর ময়াদ শেষ হয়ে গিয়েছে তারা আবদেন করতে পারবেন না।

তবে যারা নতুন আবাস কার্ড (জাইরয়ি কার্ড) এর জন্য আবদেন করছেন তারা আবদেন করতে পারবেন।

3. 借りられるお金は100,000円です。もっと必要な人は200,000円借りられます。

সাধারণ ভাবে ১০ মান ইয়নে অর্থ ঋণ নতিে পারবেন, যদি প্রয়োজন হয় তাহলে ২০ মান পর্যন্ত অর্থ ঋণ নতিে

পারবেন।

4. お金を借りたあと、1年後から返し始めます。その後、2年以内にお金を返します。

ঋণের এর অর্থ ফেরত দেওয়ার কার্যক্রম ঋণ নেওয়ার এক বছর পর থেকে শুরু হবে, দুই বছরের মধ্যে সম্পূর্ণ ঋণের

অর্থ পরিপূর্ণ ভাবে পরিশোধ করতে হবে।

5. お金を全て返すまで日本にいない人は、お金を借りることができません。

যারা ঋণের অর্থ পরিপূর্ণ ভাবে পরিশোধ করা পর্যন্ত জাপানে থাকবেন না তাহারা লোন নতিে পারবেন না।

6. お金を借りても利子はありません。保証人もいません。

এটি একটি সুদ মুক্ত ঋণ তহবলি, এই ঋণ তহবলি নেয়ার জন্য কোনো গ্যারান্টির প্রয়োজন হবে না।

7. 申込書に「うそ」を書くと、お金を借りられません。

আবদেন পত্রকে কোন মথিষা তথ্য দলিে এই বিশিষে ঋণ তহবলি গ্রহণ করতে পারবেননা।

8. 必要な書類

①在留カード、②通帳、③パスポートか健康保険証、④印鑑 (はんこ)、⑤住民票

প্রয়োজনীয় নথি সমূহ

① জাইরডি কার্ড/ এলয়িনকার্ড, ② বকেতগিত ব্যাংক এর পাস বুক, ③ পাসপোর্ট অথবা স্বাস্থ্য বীমা কার্ড, ④ সলি (হ্যাঙ্কো), ⑤ বাসনিদার সার্টিফিকেট

9. 日本語が書けない人は、他の人に書いてもらうことができます。  
「借用書 (全部)」と「借入申込書 (署名欄)」は自分で書きます。

গ্রাহকযদিজাপানলিখিতনোপারে, সেক্ষেত্রেঅন্যকারোসাহায্যনতিপোরবনে। "ঋণনোওয়ারআবদেনপত্র" এবং "স্বাক্ষর" সমূহনজিকেইকরতহবে।

10. 20歳になっていない人は、お金を借りられません。

20 বছররেকমবয়সীব্যাক্তি, এইঋণরেজন্যআবদেনকরতপোরবনো।

11. 「生活保護」を受けている人は、お金を借りられません。

যাহারাকল্যাণতহবলিরে [Seikatsu hogo] অর্থসহায়তানচ্ছনতারাঅর্থধারনতিপোরবনো।

12. 「自己破産」の手続きをしている人は、お金を借りられません。

যারা অফসিয়ালি দউলিয়া অথবা দউলিয়া হয়ছেন বলে জানিয়ে দরখাস্তরত তারা এই ঋণরে জন্য আবদেন করত পোরবনে না।

13. 同じ世帯の人がすでにこの貸付を借りている場合は、お金を借りられません。

যদি একই পরিবাররে কউ ইতিমধ্যে এই ঋণ নিয়ে থাকে তবে একই পরিবাররে অন্য সদস্য এই ঋণরে আবদেন করত পোরবনে না।

14. 家族や自分が暴力団員であると、お金を借りられません。

আপনার পরিবাররে কোন সদস্য অথবা আপনি যদি এক জন গুন্ডা হন, তবে আপনি এই ঋণরে জন্য আবদেন করত পোরবনে না।

## 新型コロナウイルス 総合支援資金特例貸付について

করোনা ভাইরাস সংক্রমণের কারণে বিশেষ সহায়তা তহবলি সম্পর্কে

1. この「総合支援資金特例貸付」は、緊急小口資金特例貸付を受けた後も、まだ、コロナウイルスのために収入が減っている、仕事が見つからないなどの理由で、生活に困っている人がお金を借りる制度です。

এই ব্যাপক সহায়তা তহবলিটি হচ্ছে জরুরি কয়দ্র ঋণ তহবলি গ্রহণের পরেও যাদের অর্থনৈতিক সমস্যা হচ্ছে। কাজ নই

বা এই ধরনের কারণে আর্থিক ভাবে বিপর্যস্ত তাদের জন্য একটি বিশেষ ঋণ কার্যক্রম।

2. 在留カードの期限が切れている人は申込みできません。

ただし、在留期限が切れている場合であっても、更新申請中であることが在留カードに記載されている場合は、申込できます。

যাঁদের আবাস কার্ড (জাইরয়ি কার্ড) এর ময়্যোদ শেষে হয়ে গিয়েছে তারা আবদেন করতে পারবেন না।

তবে যারা নতুন আবাস কার্ড (জাইরয়ি কার্ড) এর জন্য আবদেন করছেন তারা আবদেন করতে পারবেন।

3. 借りられるお金は、ひと月 150,000 円です。家族がいる人はひと月 200,000 円です。3ヶ月借りられます。

আপনি প্রতি মাসে ১৫০০০০ ইয়নে করে ৩ মাস ধারা বাহকি ভাবে এই ঋণ নতিে পারবেন। তবে যাদের ফ্যামলি আছে

তারা ২০০০০০ ইয়নে করে ঋণ নতিে পারবেন।

4. お金を借りたあと、1年後から返し始めます。その後、10年以内にお金を返します。

অর্থ ঋণ নবোর পরে, ১ বছর পর থেকে ঋণ ফরোত দয়ো শুরু করতে হবে। তার পরে, ১০ বছরের মধ্যে, সম্পূর্ণ অর্থ ফরোত

দতিে হবে।

5. お金を全て返すまで日本にいない人は、お金を借りることができません。

যারা ঋণের অর্থ পরপূর্ণভাবে পরশিোধ করা পর্যন্ত জাপানে থাকবেন না তাহারা এই অর্থ ঋণ নতিে পারবেন না।

6. お金を借りても利子はありません。保証人もいません。

এটি একটি সুদ মুক্ত ঋণ তহবলি, এই ঋণ তহবলি নয়োর জন্য কোনও গ্যারান্টির এর প্রয়োজন হবে না।

7. 申込書に「うそ」を書くと、お金を借りられません。

আবদেন পত্রকে কোন মথিযা তথ্য দলিে এই বিশেষ ঋণ তহবলি গ্রহণ করতে পারবেন না।

8. 必要な書類

①在留カード、②通帳、③印鑑 (はんこ)、

④緊急小口資金の貸付決定通知書 (※緊急小口資金に申込をして、決定通知書をすでに持っている人だけ必要です)

প্রয়োজনীয় নথি সমূহ

①আবাস কার্ড, ②ব্যাংকরে পাসবুক, ③সীল (হ্যাঙ্কো),

④জরুরী ক্ষুদ্র ঋণ তহবিল থেকে ঋণ দবোর সিদ্ধান্তের বজ্রপতি পত্র। (\* কেবলমাত্র যারা জরুরি ক্ষুদ্র-তহবিলের জন্য আবেদন করেছেন এবং ইতিমধ্যে এই ঋণ পাবেন বলে নিশ্চিত করা চিঠি পেয়েছেন।)

9. 日本語が書けない人は、他の人に書いてもらうことができます。

「借用書 (全部)」と「借入申込書 (署名欄)」は自分で書きます。

গ্রাহক যদি জাপানি লিখিত না পারে, সে ক্ষেত্রে অন্য কারো সাহায্য নতিে পারবে। "ঋণ নেওয়ার আবেদন পত্র" এবং

"স্বাক্ষর" সমূহ নিজেকেই করতে হবে।

10. 20歳になっていない人は、お金を借りられません。

20 বছরের কম বয়সী ব্যক্তি, এই ঋণের জন্য আবেদন করতে পারবেন না।

11. 「生活保護」を受けている人は、お金を借りられません。

যাহারা কল্যাণ তহবিলের [Seikatsu hogo] অর্থ সহায়তা নিচ্ছেন তারা অর্থ ধার নতিে পারবেন না।

12. 「自己破産」の手続きをしている人は、お金を借りられません。

যারা অফিসিয়ালি ডেউলিয়া অথবা ডেউলিয়া হয়েছেন বলে জানিয়ে দরখাস্তরত তারা এই ঋণের জন্য আবেদন করতে

পারবেন না।

13. 同じ家族の人がすでにこの貸付を借りている場合は、お金を借りられません。

যদি একই পরিবারের কেউ ইতিমধ্যে এই ঋণ নিয়ে থাকে তবে একই পরিবারের অন্য সদস্য এই ঋণের আবেদন করতে

পারবেন না।

14. 家族や自分が暴力団員であると、お金を借りられません。

আপনার পরিবারের কোন সদস্য অথবা আপনি যদি এক জন গুন্ডা হন, তবে আপনি এই ঋণের জন্য আবেদন করতে

পারবেন না।

新型コロナウイルス特例貸付のご利用にあたって、ご注意いただきたいこと  
(緊急小口資金・総合支援資金 共通)

করোনা ভাইরাসের কারণে ক্ৰমশঃ হ্রাস হওয়া বশিষে ঋণ এর অর্থ ব্যবহারের সময় লক্ষণীয় বিষয়।

(জরুরী ক্ৰমশঃ ঋণ তহবিল / বশিষে সহায়তা তহবিল)

1. 申込書などに記入した個人情報、貸付に必要範囲で他の社会福祉協議会や自治体などに提供されます  
আবদেন ফরমটিতে ব্যবহার করা ব্যক্তিগত তথ্য সমূহ প্রয়োজনে অন্যান্য সমাজ কল্যাণ কাউন্সিলি এবং স্থানীয় সরকারকে  
সরবরাহ করা হবে।

2. お金を借りた後は、できるだけ早く自分で生活していけるように努めなければなりません。  
অর্থ ঋণ করার পর, যত তাড়াতাড়ি সম্ভব আপনাকে নিজের চেষ্টায় নিজের স্বাভাবিক অর্থনৈতিক জীবনধারায় ফিরে যাবার  
চেষ্টা না করলেই নয়।

3. 借りたお金は、事業の運転資金として使うことはできません。  
ধার করা অর্থ ব্যবসায়ের মূলধন হিসাবে ব্যবহার করা যায় না।

4. 審査の結果、お金を借りられないことになっても、その理由を知ることはできません。  
যদি আপনার অর্থ ঋণ করার দরখাস্ত টিমঞ্জুর না করা হয়, সেক্ষেত্রে আপনার কারণ ব্যাখ্যা চাইতে পারবেন না।

5. お金を返す方法は口座振替なので、決められた日までに指定した金融機関口座の残高が不足しないように入  
金しなければなりません。  
যাহেতু ব্যাঙ্কের অ্যাকাউন্টের মাধ্যমে ঋণের অর্থ ফেরত দেয়া হবে, সহেতু নির্ধারিত পরিমাণ অর্থ প্রতি মাসের নির্ধারিত  
সময়ের মধ্যে আপনার ব্যাঙ্কের একাউন্টে জমা রাখতে হবে।

6. 決められた日までにお金を返さないと、年3%の延滞利子がかかります。  
আপনি যদি নির্দিষ্ট তারিখের মধ্যে টাকা ফেরত না করেন তবে আপনাকে প্রতি বছর 3% ক্ৰমশঃকারক সুদ দেয়া হবে।

7. お金を借りた後、うそをついてお金を借りていたことがわかったり、わざとお金を返すことを怠けると、お  
金を借りられなくなったり、借りたお金をすぐに返さなければならなくなります。  
অর্থ ঋণ করার পর, আমরা যদি জানতে পারি যে, আপনি মিথ্যা কথা বলে টাকা ধার করছেন, বা আপনি ইচ্ছাকৃতভাবে  
টাকা ফেরত দিতে অবহেলা করছেন। তাহলে, আপনার কখনো টাকা ধার নতি পারবেন না এবং আপনাকে অবলম্বনে

ঋণের অর্থ ফেরত দিতে হবে।

8. お金を借りた後、天災その他やむを得ない事情でお金を返せなくなった場合、申請し、社会福祉協議会が認めた時は、お金を返すことを待ってくれたり、お金を返さなくてもよくなる場合があります。

ঋণ ঋণ নওয়ার পরে, প্রাকৃতিক দুর্যোগ বা অন্যান্য অনবিার্য পরিস্থিতির কারণে আপনি যদি ঋণের অর্থ ফেরত দিতে না

পারেন তাহলে আপনি আবেদন করতে পারবেন। সেক্ষেত্রে, সমাজ কল্যাণ কাউন্সিলি অনুমোদনের মাধ্যমে, আপনাকে ঋণের

ঋণের অর্থ ফেরতের জন্য অতিরিক্ত সময় দেয়া হতে পারে অথবা আপনাকে অর্থ ফেরত না দিয়ে মার্ফ করে দিতে পারে।

9. 「緊急小口資金特例貸付」・「総合支援資金特例貸付」を借りることに関する苦情窓口

●宮城県社会福祉協議会 震災復興・地域福祉部生活支援課 電話 022 (216) 5100

●福祉サービス運営適正化委員会 電話 022 (716) 9674

জরুরী কসুদ্র ঋণ তহবলি / বশিষে সহায়তা তহবলি সংক্রান্ত যেকোন অভিযোগের ঠিকানা:

ময়িাগী প্রফকেচারাল কাউন্সিলি অফ সোশ্যাল ওয়লফেয়ার ভূমকিম্প পুনর্গঠন এবং সম্প্রদায় কল্যাণ বভাগ লাইফ

সাপোর্ট

●বভাগ টলেফোন 022 (216) 5100

●পরষিবো পরচালনা অপ্টমাইজেশন কমটি টলেফোন 022 (716) 9674

10. お金を借りた後、住所や名前を変更した場合は、社会福祉協議会に連絡をしなければなりません。

●仙台市社会福祉協議会 地域福祉部地域福祉課 電話 022 (223) 2142

টাকা ধার করার পরে আপনি যদি আপনার ঠিকানা বা নাম পরবির্তন করেন তবে আপনাকে অবশ্যই সামাজিক কল্যাণ

কাউন্সিলির সাথে যোগাযোগ করতে হবে।

●সন্ডাই সটি কাউন্সিলি অফ সোশ্যাল ওয়লফেয়ার কমউনিটি ওয়লফেয়ার বভাগ কমউনিটি ওয়লফেয়ার বভাগ

টলেফোন 022 (223) 2142